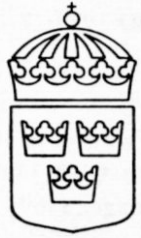


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978:17

Nr 17

Protokoll till 1969 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja. London den 19 november 1976

Protokollet undertecknades av Sverige den 14 december 1977.

Protokollet ratificerades av Sverige den 27 april 1978.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i London den 7 juli 1978.

Protokollet har ännu ej trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1977/78: 70, LU 1977/78: 11, Rsk
1977/78: 145.

Protocol to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969

The Parties to the present Protocol,
Being Parties to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, done at Brussels on 29 November 1969;
Have agreed as follows:

Article I

For the purpose of the present Protocol:

1. "Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

2. "Organization" has the same meaning as in the Convention.

3. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

Article II

Article V of the Convention is amended as follows:

(1) Paragraph 1 is replaced by the following text:

"The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount of 133 units of account for each ton of the ship's tonnage. However, this aggregate amount shall not in any event exceed 14 million units of account."

(2) Paragraph 9 is replaced by the following text:

9 (a) The "unit of account" referred to in paragraph 1 of this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into the national currency of the State in which the fund is being constituted on the basis of the value of that currency by reference to the Special

Protocole de la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

Les Parties au présent Protocole,
Etant Parties à la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 29 novembre 1969,
Sont convenues de ce qui suit :

Article I

Aux fins du présent Protocole :

1. « Convention » signifie la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

2. « Organisation » a le même sens que dans la Convention.

3. « Secrétaire général » signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

Article II

L'article V de la Convention est modifié comme suit :

1) Le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant :

« Le propriétaire d'un navire est en droit de limiter sa responsabilité aux termes de la présente Convention à un montant total par événement de 133 unités de compte par tonneau de jauge du navire. Toutefois, ce montant total ne peut en aucun cas excéder 14 millions d'unités de compte. »

2) Le paragraphe 9 est remplacé par le texte suivant :

9. a) « L'unité de compte » visée au paragraphe 1 du présent article est le Droit de tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés au paragraphe 1 sont convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dans lequel le fonds est constitué sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au Droit

(Översättning)¹

Protokoll till 1969 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja²

De föredragsslutande parterna, vilka har tillträtt den internationella konventionen om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja, som avslutades i Bryssel den 29 november 1969; har överenskommit om följande:

Artikel I

I detta protokoll förstås med:

1. "Konventionen": 1969 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.
2. "Organisation": detsamma som i konventionen.
3. "Generalsekreterare": organisationens generalsekreterare.

Artikel II

Artikel V i konventionen ändras enligt följande:

(1) Första stycket ersätts med följande text:

"Ägaren av ett fartyg har rätt att begränsa sin ansvarighet enligt denna konvention för en och samma olycka till ett sammanlagt belopp av 133 beräkningsenheter per ton av fartygets dräktighet. Det sammanlagda beloppet skall emellertid icke i något fall överstiga 14 miljoner beräkningsenheter".

(2) Nionde stycket ersätts med följande text:

9(a) Den "beräkningsenhet" som avses i första stycket i denna artikel är den särskilda dragningsrätten såsom denna definieras av Internationella valutafonden. De i första stycket nämnda beloppen skall omräknas till det inhemska myntslaget i den stat där fonden upprättas på grundval av detta myntslags värde i förhållande till den särskilda drag-

¹ Översättning enl. den i prop. 1977/78: 70 intagna texten.

² SÖ 1975: 46.

Drawing Right on the date of the constitution of the fund. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

9 (b) Nevertheless, a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9 (a) of this Article may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession to the present Convention, or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in paragraph 1 to be applied in its territory shall, in respect of any one incident, be an aggregate of 2,000 monetary units for each ton of the ship's tonnage provided that this aggregate amount shall not in any event exceed 210 million monetary units. The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of these amounts into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

9 (c) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9 (a) and the conversion mentioned in paragraph 9 (b) shall be made in such a manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as is expressed there in units of account. Contracting States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 9 (a), or the result of the conversion in paragraph 9 (b) as the case may be, when depositing an instrument referred to in Article IV and whenever there is a change in either.

de tirage spécial à la date de la constitution du fonds. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat contractant qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

b) Toutefois, un Etat contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 9 a) du présent article peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, ou à tout moment par la suite, déclarer que la limite de la responsabilité prévue au paragraphe 1 et applicable sur son territoire est fixée, par événement, à un total de 2 000 unités monétaires par tonneau de jauge du navire, étant entendu que ce montant total ne devra en aucun cas excéder 210 millions d'unités monétaires. L'unité monétaire visée dans le présent paragraphe correspond à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion de ces montants en monnaie nationale s'effectue conformément à la législation de l'Etat en cause.

c) Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 9 a) et la conversion mentionnée au paragraphe 9 b) doivent être faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'Etat contractant la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle exprimée en unités de compte au paragraphe 1. Lors du dépôt d'un instrument visé à l'article IV et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire, les Etats contractants communiquent au dépositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe 9 a), ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 9 b), selon le cas.

ningsrätten den dag då fonden upprättades. Värdet av en fördragsslutande stats nationella myntslag uttryckt i särskilda dragningsrätter skall för stat som är medlem av Internationella valutafonden, räknas ut enligt den beräkningsmetod, som ifrågavarande dag tillämpas av Internationella valutafonden för dess verksamhet och transaktioner. Värdet av en fördragsslutande stats nationella myntslag uttryckt i särskilda dragningsrätter skall för stat som inte är medlem av Internationella valutafonden beräknas på sätt denna stat bestämmer.

9(b) Fördragsslutande stat som inte är medlem av Internationella valutafonden och vars lag inte medger tillämpning av bestämmelserna i nionde stycket (a) i denna artikel, må dock, vid ratifikationen, antagandet, godkännandet av eller anslutningen till denna konvention eller närhelst därefter förklara att de ansvarsgränser, som enligt första stycket skall gälla inom dess område, för en och samma olycka skall vara sammanlagt 2 000 monetära enheter per ton av fartygets dräktighet dock att det sammanlagda beloppet icke i något fall skall överstiga 210 miljoner monetära enheter. Den monetära enhet som avses i detta stycke motsvarar sextiofem och ett halvt milligram guld av niohundra tusendelars finhet. Omräkningen av dessa belopp till nationellt myntslag skall ske enligt ifrågavarande stats lag.

9(c) Den i sista meningen i nionde stycket (a) nämnda beräkningen och den i nionde stycket (b) nämnda omräkningen skall göras så att de så långt möjligt i den fördragsslutande statens myntslag ger uttryck för samma realvärde som det som uttryckts i räkneenheter i första stycket. Vid deponering av instrument som avses i artikel IV och varje gång ändring görs antingen i beräkningsmetoden eller i värdet av fördragsslutande stats nationella valuta uttryckt i beräkningsenheter eller monetära enheter, skall den fördragsslutande staten underrätta depositarien om den metod för beräkning enligt nionde stycket (a) som staten tillämpar resp. resultatet av den i nionde stycket (b) nämnda omräkningen.

Article III

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions of the Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, held in London from 17 to 19 November 1976. The Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.

2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.

4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.

Article IV

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties, shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

Article V

1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the ninetieth day following the date on which eight States including five States each with not less than 1,000,000 gross tons of tanker tonnage have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General.

Article III

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat qui a signé la Convention ou qui y a adhéré et de tout Etat invité à participer à la Conférence chargée de réviser les dispositions de la Convention de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, tenue à Londres du 17 au 19 novembre 1976. Le Protocole est ouvert à la signature du 1er février 1977 au 31 décembre 1977 au siège de l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats qui l'ont signé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les Etats qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer.

4. Les Etats Parties à la Convention peuvent ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole, ou y adhérer.

Article IV

1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du Secrétaire général.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties existantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

Article V

1. Le présent Protocole entre en vigueur à l'égard des Etats qui l'ont ratifié, accepté ou approuvé, ou qui y ont adhéré, le quarante-neufième jour après la date à laquelle huit Etats, dont cinq ayant chacun au moins 1 million de tonnes de jauge brute en navires-citernes, ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général.

Artikel III

1. Detta protokoll är öppet för undertecknande av alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till konventionen och av alla stater som inbjudits att närvara vid den konferens för revision av bestämmelserna om räkneenhet i 1969 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja, som hölls i London från den 17 till den 19 november 1976. Protokollet är öppet för undertecknande från den 1 februari 1977 till den 31 december 1977 vid organisationens huvudkontor.

2. Med iakttagande av vad som föreskrives i fjärde stycket i denna artikel skall detta protokoll bli föremål för ratifikation, antagande eller godkännande av de stater som har undertecknat det.

3. Med iakttagande av vad som föreskrives i fjärde stycket i denna artikel skall detta protokoll vara öppet för anslutning av stater som inte har undertecknat det.

4. Detta protokoll får ratificeras, antagas, godkännas eller bli föremål för anslutning av stater som tillträtt konventionen.

Artikel IV

1. Ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning skall verkställas genom deponering hos generalsekreteraren av ett i behörig form upprättat instrument.

2. Instrument angående ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning som deponeras efter det en ändring av detta protokoll trätt i kraft i förhållande till alla parter som då är fördragsslutande, eller efter det alla åtgärder vidtagits som erfordras för ikraftträdande av ändringen i förhållande till nämnda parter, skall anses gälla protokollet i dess ändrade lydelse.

Artikel V

1. Detta protokoll träder i kraft för stater som har ratificerat, antagit, godkänt eller anslutit sig till detsamma på nittionde dagen efter den dag då åtta stater, av vilka fem skall var för sig ha ett tanktonnage om minst en miljon bruttoregisterton, hos generalsekreteraren deponerat instrument angående ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State of the appropriate instrument.

Article VI

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

Article VII

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

Article VIII

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of the present Protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any amendments to the present Protocol;

(b) transmit certified true copies of the

2. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent le présent Protocole ou y adhèrent ultérieurement, celui-ci entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

Article VI

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment à compter de la date à laquelle il entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

3. La dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

Article VII

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

2. L'Organisation convoque une conférence des Parties au présent Protocole ayant pour objet de le réviser ou de l'amender, à la demande du tiers au moins des Parties.

Article VIII

1. Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général :

a) informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré :

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument nouveau, ainsi que de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole, ainsi que de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

iv) de tout amendement au présent Protocole;

b) transmet des copies certifiées conformes

2. För stat som vid senare tidpunkt ratificerar, antager, godkänner eller ansluter sig till detta protokoll träder det i kraft på nionde dagen efter den dag då denna stat deponerat vederbörligt instrument.

Artikel VI

1. Detta protokoll får uppsägas av part när som helst efter det att det trätt i kraft för partens vidkommande.

2. Uppsägning skall verkställas genom deponering av ett uppsägningsinstrument hos generalsekreteraren.

3. Uppsägning träder i kraft ett år efter den dag då instrumentet deponerades hos generalsekreteraren eller vid den senare tidpunkt som anges i uppsägningsinstrumentet.

Artikel VII

1. Organisationen har rätt att sammankalla en konferens för att revidera eller ändra detta protokoll.

2. Organisationen skall på begäran av minst en tredjedel av de fördragsslutande parterna sammankalla en konferens bestående av dessa parter för att revidera eller ändra detta protokoll.

Artikel VIII

1. Detta protokoll skall deponeras hos generalsekreteraren.

2. Generalsekreteraren skall:

(a) underrätta alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till detta protokoll om:

(i) varje nytt undertecknande eller ny deponering av instrument samt dagen härför;

(ii) dagen för detta protokolls ikraftträdande;

(iii) varje deponering av instrument innebärande uppsägning av detta protokoll jämte dagen då uppsägningen träder i kraft;

(iv) alla ändringar i detta protokoll;

(b) överlämna bestyrkta avskrifter av detta

present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

Article IX

As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article X

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

Done at London this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

In witness whereof the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

du présent Protocole à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré.

Article IX

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article X

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues espagnole et russe qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

Fait à Londres ce dix-neuf novembre mil neuf cent soixante-seize.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

protokoll till alla stater som har undertecknat protokollet eller anslutit sig till det.

Artikel IX

Så snart detta protokoll har trätt i kraft skall en bestyrkt avskrift av detsamma av generalsekreteraren överlämnas till Förenta Nationernas sekretariat för registrering och offentliggörande enligt artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Artikel X

Detta protokoll är upprättat i ett enda originalexemplar på engelska och franska språken, vilka båda texter äger lika vitsord. Officiella översättningar till ryska och spanska språken skall utarbetas och deponeras tillsammans med det undertecknade originalet.

Som skedde i London den 19 november 1976.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

11

LIBRARY